

# Referat fra møte i Utvalget for undervisning og internasjonalisering, Institutt for fremmedspråk

**Møtedato:** 18. september 2013

**Til stede:** Åse Johnsen (leder), Bente Hannisdal (SPIK), Brita Lotsberg Bryn (russisk), Lene Johannessen (engelsk), Pernille Myrvold (arabisk), Miguel Quesada-Pacheco (spansk og latinamerikastudier), Margery Skagen (fransk), Marco Gargiulo (italiensk), Kjetil Berg Henjum (tysk), Benedicte Irgens (japansk), Guro Sandnes, Gita Pattanaik Rongevær, Tove Sæthre, Hilde Haaland-Kramer (sekretær), visedekan Claus Huitfeldt (under sak 23)

**Forfall:** Helge Vidar Holm (fransk), Kari Soriano Salkjelsvik, studentrepresentantene (disse var ikke oppnevnt på møtetidspunktet)

## 19/13 Godkjenning av innkalling og sakliste

Innkalling og sakliste ble godkjent.

## 20/13 Godkjenning av referat fra møte 17.04.13

Referat fra møte 17.04.13 ble endelig godkjent.

## 21/13 Orienteringssaker

1. *Rekruttering og samarbeid med videregående skole:* IF arrangerer Språkdager for elever i videregående skole den 26. september, 21. november og 5. desember. I tillegg blir det i samarbeid med Fagutvalget for fremmedspråk i Hordaland fylkeskommune arrangert en fagdag for fremmedspråklærere den 4. november.
2. *Møtedato 23.10 går ut, temamøte/instituttseminar blir 18.10*
3. *Felles programstyre for japansk og kinesisk:* Inntil de to faglige fast ansatte er på plass på kinesisk vil instituttet ha et felles programstyre for japansk og kinesisk. Studenter på begge studieprogram vil være representert.
4. *Samarbeid med UB:* I vår kom det opp en sak der fagreferent ved UB ønsket å være administrator på emner i Mi Side. Fakultetet mener at dette ikke er ønskelig.
5. *Bachelormarkering:* Grunnet lav påmelding ble bachelormarkeringen ikke gjennomført våren 2013.
6. *«Ka vil du bli»-dager blir arrangert 22. og 23. oktober.*

*Sakene ble tatt til orientering.*

## 22/13 Studieplansaker (vedtakssak)

Engelsk	Bachelor
	<ul style="list-style-type: none"><li>• <u>Presisering i «Mål og innhold» på 200-nivå</u> at emnene ENG211/251 og ENG212/252 har samme innhold men ulik eksamensform.</li><li>• <u>ENG211 og 251:</u> presisering av krav til og tilrådte forkunnskaper</li><li>• Mindre redaksjonelle endringer</li></ul>

	<p><b>Master</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>Alle emner</u>: presisering av obligatoriske arbeidskrav og gyldighet under «Obligatoriske arbeidskrav»</li> <li>• <u>Alle emner</u>: Mappevurdering er tatt ut som en alternativ vurderingsform under «Vurderingsformer», setningen «Ved eksamen påfølgende semester utan undervisning må studentane ta skuleeksamen» er tatt ut fra alternativ 2, rettleidd semesteroppgåve.</li> <li>• <u>ENG326</u>: tittelen er endret til riktig tittel</li> <li>• <u>Litteraturemnene</u>: Språklige endringer er gjort i «Læringsutbytte» og justeringer på omfanget på alternativ 2 og 3 under «Vurderingsformer» er gjort. Det er også gjort justeringer i omfang på pensum under «Læremiddelomtale».</li> <li>• <u>ENG310</u>: Instituttet ønsker å opprette ENG310 som et «sovende emne» som kun brukes i de tilfeller hvor studentene tidligere har tatt ett 330-emne eller et tidligere 15 stp litteraturemne som tilbys på nytt men med et annet innhold. Dette fordi innholdet i emnene vil variere fra semester til semester.</li> <li>• Mindre språklige endringer.</li> </ul>
<p><b>Fransk</b></p>	<p><b>FRAN302:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Under «Mål og innhold» er det innført 5 litterære verk, og fjernet mellomalderfransk.</li> <li>• Under «Læringsutbytte/resultat»: Etter fullført emne skal studenten ha kjennskap til moderne tilnæringsmåtar innan fransk grammatikk, og dei skal ha lese 5 litterære verk (evt. i utdrag ), av dei minst 2 fra tida før 1600, og kunna bruka moderne litterære og/eller språklege analysemetodar i arbeidet med verka.</li> <li>• Under «Undervisning og omfang» er litteratur innført og mellomalderfransk fjernet.</li> <li>• Under «Vurderingsformer» er det innført ein munnleg eksamen i litteratur, og eksamen i mellomalderfransk er fjernet.</li> <li>• Under «Læremiddelomtale» er det innført: <i>språkleg og litterært studium av 5 valfrie skjønnlitterære verk, evt. i utdrag. 2 av desse må vera skrivne før år 1600.</i></li> </ul> <p><b>FRAN303:</b> Under «Obligatoriske arbeidskrav» ønsker fagmiljøet å begrense gyldigheten på veiledningen: «<i>Dei obligatoriske arbeidskrava er godkjende i eitt semester utover undervisningssemesteret.</i>»</p> <p><b>FRAN305:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Under «Vurderingsformer» er det lagt til en spesifisering av vekting av delene i mappen.</li> <li>• Under «Læringsmiddelomtale» er det gjort endringer i pensum.</li> </ul> <p><b>FRAN306:</b> Ny emnebeskrivelse. Denne er i hovedsak lik FRAN302, men oversettelsesdelen er erstattet med fagdidaktikk.</p> <p><b>FRAN350:</b> Under «Vurderingsformer» har vi lagt til en presisering om at det er mulig å levere inn samme oppgave ref. Utfyllende reglar.</p>
<p><b>Japansk</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Begrepet bacheloroppgave er byttet ut med semesteroppgave.</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Gyldighet av obligatoriske arbeidskrav er endret fra ett til to semester i alle emnene.</li> <li>• JAP231 og JAP241 eksisterer ikke, og er tatt ut av utdanningsplanen.</li> <li>• Teksten under «Emneevaluering» er endret.</li> <li>• For øvrig en del små rettelser av skrivefeil.</li> </ul>
<b>Russisk</b>	<p>Bachelor</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>RUS112:</b> Endring i obligatoriske arbeidskrav.</li> <li>• <b>RUS211, RUS252:</b> Innføring av 70% obligatorisk oppmøte.</li> <li>• <b>RUS211:</b> Under «Læringsutbyte/resultat» er <i>fonetikk og fonologi og meir kompliserte</i> fjernet.</li> <li>• <b>RUS252:</b> <i>Bacheloroppgåve</i> er i emnetittelen byttet ut med <i>Semesteroppgåve</i> og i den øvrige teksten med <i>retteleia heimeoppgåve /retteleia oppgåve</i>.</li> </ul> <p>Master</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>RUS301, RUS302 og RUS303:</b> Innføring av 70% obligatoriske oppmøte.</li> <li>• <b>RUS301:</b> I tredje kulepunkt under «Læringsutbyte/resultat» er <i>mellom ulike språk</i> fjernet. Under «Undervisning og omfang» er <i>seminar</i> fjernet.</li> <li>• <b>RUS305:</b> Dette emnet har ikke vært tilbydd på flere år, men fagmiljøet ønsker nå å gjenopprette dette. I den forbindelse er emnebeskrivelsen noe revidert, dette gjelder spesielt vurderingsform og obligatoriske arbeidskrav.</li> </ul>
<b>Spansk</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Læringsutbyte SPLA201 og SPLA251:</b> Ved fullført emne skal studenten <ul style="list-style-type: none"> <li>- ha gode kunnskaper i spansk, samt <i>djupare utdjupa</i> innsikt i nokre utvalte, <del>meir kompliserte</del> emne relaterte til <del>standard</del> spansk grammatikk (morfologi, syntaks og pragmatikk) og <del>spansk i Latinamerika</del>.</li> <li>- vera i stand til å analysera spansk språkstruktur og gjera greie for spanske grammatiske emne.</li> <li>- ha fått djupare innsikt i språkvitskapleg teori og <i>metodear</i></li> <li>- <del>kunna setja spansk språk i perspektiv som eit spekter av fleire varietetar.</del> <i>ha kunnskap om ulike variantar innanfor spansk språk</i></li> </ul> </li> <li>• <b>Læremiddelomtale SPLA201:</b> Setninga «I tillegg kjem om lag 100 sider lingvistiske artiklar som tilrådd støttelitteratur.» går ut.</li> <li>• <b>Obligatoriske arbeidskrav SPLA251/252/253:</b> Setninga «Rettleiing per e-post/tlf. blir ikkje gitt.» endra til «Rettleiing per e-post/tlf. blir <i>normalt</i> ikkje gitt.»</li> <li>• <b>Vurderingsformer SPLA251/252/253:</b> I avsnittet «To studentar kan velja å gå saman om å skriva éi oppgåve [...]» er følgjande (i kursiv) lagt til: «Det blir gitt ein felles karakter på oppgåva, <i>men studentane får individuell munnleg eksamen.</i>»</li> <li>• <b>Opptakskrav til PPU:</b> Det blei også vedtatt at SPLA105 ikkje lenger skal vere obligatorisk for opptak til PPU, slik det har vore til no. Studieplanen og emneskildinga er oppdatert.</li> </ul>
<b>SPIK</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Programstyret i italiensk har valgt å trekke seg ut fra SPIK-programmet. Dette vil gjelde fra opptaket høsten 2014. Studenter på SPIK-programmet som tar italiensk vil kunne fullføre sin spesialisering.</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Presisering i «Tilrådd valemne» og stryking av henvisning til TOMT i «Kompetanse for vidare studium»</li> <li>• Presisering av opptakskrav til TOLKHF og TRANSHF</li> <li>• For øvrig noen mindre språklige endringer.</li> </ul>
<b>Tysk</b>	<p><b>Bachelor</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Mindre språklige endringer på TYS111/112/113/114</li> <li>• På 200-nivå er høst tatt ut som undervisningssemester.</li> <li>• På alle emnene på 200-nivå er fagdidaktikk lagt til under «Mål og innhald».</li> <li>• I TYS251 og 252 er «bacheloroppgåve» erstattet med «semesteroppgåve» og «rettleidd oppgåve».</li> </ul> <p><b>Master</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Mindre språklige endringer</li> <li>• I TYS311, 314 og 317 under «Vurderingsformer» er fristen for å levere inn oppgaven endret fra tre til to uker.</li> </ul>

*Vedtak: UUI godkjenner de foreslåtte endringene i studieplaner og emnebeskrivelsene og oversender dem til fakultetet.*

### **23/13 Møte med visedekan Claus Huitfeldt angående førstesemesteremner (drøftingssak)**

Da saken om omlegging av bachelorgraden ikke gikk gjennom fakultetsstyret våren 2013, ble det bestemt at det skulle nedsettes en arbeidsgruppe som skulle jobbe videre med saken. Arbeidsgruppen består av visedekan for utdanning, undervisningsleder på LLE og IF, studieleder på AHKR og studentrepresentant. I forbindelse med dette arbeidet ønsket visedekanen å ha en samtale med fagkoordinatorene ved IF for å få en bedre forståelse av IFs behov og ønsker i denne saken.

Visedekanen la vekt på at det er viktig å få på plass en ny ordning, men at det samtidig er mulig å se på de forskjellige elementene i saken hver for seg. Den første utfordringen gjelder hvordan faget kan komme sterkere inn i første semester. I første omgang vil det bli foreslått å endre HF's utfyllende regler slik at ex.phil og ex.fac bare skal utgjøre 20 stp og ikke 30. Dette vil formelt åpne for å introdusere fagspesifikke emner i første semester.

Saken ble drøftet og følgende innspill ble gitt:

- Arabisk - tilbyr nå ARA100 og har et studieløp der spesialiseringen strekker seg over alle tre årene
- Engelsk - ønsker 5stp fag i første semester, har ikke kapasitet til 10 stp
- Fransk - ønsker innføringsemner for å bedre språkferdighetene og kullfølelsen
- Italiensk - har allerede ITAI001 som kan fungere som et innføringsemne i en mer formell struktur
- Japansk/kinesisk - ønsker å lage et felles Østasia emne på 5 eller 10 stp som studenten på de to studieprogrammene kan ta sammen
- Russisk - har innføringskurs i dag og ser store fordeler ved å kunne strekke språkundervisningen over fire semester.

Spansk - har ikke diskutert det på faget nå, men har tidligere søkt om å få opprette innføringsemne  
SPIK - tilbyr i dag SPIK100 i stedet for akademisk skriving, men ser at studentene også har behov for innføringsemner i språkene sine  
Tysk - ønsker innføringsemner, men ser problemer for årsstudentene, gjerne 5 stp

Hilde Haaland-Kramer  
14.10.13